

«Νοῦς ὁ Ποιητικός, Θύραθεν»

高橋 克己

(高知大学人文社会科学系人文社会科学部門・人間文化学科)

インテレークトゥス アゲンシス デー フォリス デュラーテン・ボイエーティコス・ヌース
«Intellectus Agens de Foris»: 「外来 創出的叡智」: «Extrinsic Active Intellect»

Katsumi Takahashi

Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät

Abstract : Aristotle («De gen. animal.»2.3 and «De anima»3.5) gives us the base of the «θύραθεν νοῦς»(intellectus de foris) as well as the «νοῦς ποιητικός»(intellectus agens) that we find both in the dissertation «De Intellectu» of Alexander of Aphrodisias. The Arabic thinkers inquire further into the problem, conceive the «intellectus(عقل) adeptus(مستفاد) agens(فاعل)» possible, enter on a new attractive phase and influence the Latin translators in the twelfth century. Here we convince ourselves of the Platonic mutual efforts of transcendence and immanence.

Als „irgend ein Empirist“ läßt sich Alexander von Aphrodisias (um 200) in Johannes Hirschbergers „Geschichte der Philosophie“ vorstellen: „Hier wird jetzt Aristoteles von den platonischen Elementen gereinigt, die er immer noch beibehalten hatte trotz der ständigen Plemik gegen den Meister [...]“(Bd.1. 1948. ¹²1980. S.293f.) Was Alexanders „Περὶ νοῦ“ (Über den Intellekt) betrifft, betont Eduard Zeller den Dualismus von dem „νοῦς ποιητικός“(schaffenden Intellekt), der „allein θύραθεν (von außen) hineinkomme, und allein θεῖος (göttlich) sei.“ (Aristoteles Stagiritis „De Generatione animalium“ 736B28) und dem allen Menschen innewohnenden „materialen Intellekt“(νοῦς ὕλικός): „So wird die mystische Einheit der menschlichen Vernunft mit der göttlichen hier durchbrochen; auf der einen Seite steht der Mensch, auf der andern die auf ihn einwirkende Gottheit.“ („Die Philosophie der Griechen [...]“ III.1. Leipzig. 1880. S.797). Im Gegensatz dieser Richtung erscheint Alexanders Lehrer, Aristoteles von Mytilene des 2. Jahrhunderts mitten in Alexanders „Περὶ νοῦ“, dessen Worte seinen Schüler beeindruckte: „Ich habe gehört und mir seine Worte erhalten(διδεσσοσάμην)“. Nämlich sind der 4. und der 5. Teil von „Περὶ νοῦ“ nach Aristoteles von Mytilene und behandeln den „νοῦς ποιητικός θύραθεν“ und den innewohnenden Intellekt. Die beiden fügt Aristoteles von Mytilene zusammen, während sie sein Schüler scheidet. Die Zusammenfügung bevorzugt der arabische Übersetzer von „Περὶ νοῦ“, Ishāq des 9. Jahrhunderts vor der Scheidung und ihm folgt der lateinische Translator, Gherardo von Cremona des 12. Jahrhunderts. So formt sich der Aristotelismus, der nicht „von den platonischen Elementen gereinigt“ wird und den „reinen Intellekt“ und den „innewohnenden(ἐνδον) Intellekt(νοῦς)“ (Plotin „Enneades“ 5.3.14) miteinander intim übereinstimmen läßt.

アリステレース デュラーテン ヌース ゲネシス ボイエーティコス ヌース アッシュケ
共にAristotelesに由来する 外来 [θύραθεν]叡智(『諸動物生成論』)と創出的[ποιητικός]叡智[νοῦς](『[靈]魂論』)
アレクサンドロス ヌース イスハーク アクル
が、Alexandros (200年頃)著『叡智論』で関連し合い、両者をIshāq (9世紀)の亜訳『叡智論』では彼固有の解釈を含む意識で「(創出)能動的[فاعل]到達獲得[المستفاد]叡智[العقل]」と一つに為し、この結合された「(創出)能動的[agens][到達]獲得[adeptus]叡智[intellectus]」(12世紀Gherardo羅訳『叡智論』)が、『叡智論』解釈の要と成る経緯に本論は関心を向け、この際Platon学派における超越と内在の相互浸透が解釈の礎に見出せる点に注目した。
アゲンシス アデプトゥス アデプトゥス インテレークトゥス グラド プラトーン
Termini clavis : Hellenismus ; Platonismus ; Aristotelismus ; Neoplatonismus ; De intellectu et intellecto :

【是を後世Aphrodisias[Ἀφροδισιάς][出身]のAlexandros[Ἀλέξανδρος]が 創出的 叡智と呼ぶ能動[叡智的] 知性^{ユタント} : der „tätige Verstand“ (νοῦς ποιητικός, wie ihn Alexander von Aphrodisias später nennt) (Johannes Hirschberger „Geschichte der Philosophie“ Bd.1. 1948. 12.Aufl. / Bd.2. 1952. 11.Aufl. Freiburg i.B. Herder. 1980. Bd.1. S.180)、とHirschberger著『哲学史』で 創出的 [ποιητικός]叡智[νοῦς]が出て来る文脈は、Macedonia[Μακεδονία]国のStagiros[Στάγιρος]出身のAristoteles[Ἀριστοτέλης] Stagiritis[Σταγίριτης] (前 384 年—前 322 年) が論じられ、当Aristoteles著『[靈]魂論 : Περὶ ψυχῆς』(Aristotelis Opera edidit Immanuel Bekker 1831. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1960. Vol.1 [1 頁-789 頁]—Vol.2 [791 頁-1462 頁]. 402A1-435B25) 第 3 書・第 5 章 (430A10-25 : Aristotelis Opera Omnia. Græce et latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot. Vol.1. [1848]1862/ Vol.2. 1850/ Vol.3. 1854/ Vol.4. 1857/ Vol.5. Fragmenta Aristotelis 1869. Vol.3. Pag. 468) で話題の「可滅的[φθαρτός]な 受動的[παθητικός]叡智[νοῦς] : ὁ δὲ παθητικός νοῦς [24 | 25] φθαρτός : intellectus vero passivus exstinguitur,」(430A24-25) の対極に在る「非受動 : ἀπαθές : expers est passionis」(430A24) で「これのみが 不死 で 永遠 : τοῦτο μόνον ἀθάνατον καὶ αἰδίων : id solum est immortale æternumque.」(430A23) とAristotelesが説く、「言わば 光 の如き [能力]素質[ἐξίς]に似て、万有諸物を創出し得る叡智。即ち一種 光 [φῶς]も又、可能態に在る諸色彩を現実態にある諸色彩として創出する故。 : ὁ δὲ τῷ πάντα ποιεῖν, ὡς ἐξίς τις, οἷον τὸ φῶς [15 | 16] τρόπον γὰρ τινα καὶ τὸ φῶς ποιεῖ τὰ δυνάμει ὄντα χρώ- [16 | 17] ματα ἐνεργεία χρώματα. : quidam vero eo quod omnia facit, ut habitus quidam, exempli gratia lumen : nam et lumen colores qui sunt potentia, actu colores quodammodo facit.」(430A15-17)、「また当の叡智[νοῦς]は 離在 で [17 | 18] 混じり気無く[純粹]、非受動、本質 実体において現実態で在る。 : καὶ οὗτος ὁ νοῦς χωριστός καὶ [17 | 18] ἀμυγῆς καὶ ἀπαθής, τῇ οὐσίᾳ ὧν ἐνέργεια : Et is intellectus separabilis est et non mistus passioneque vacat, quum sit substantia sua actu :」(430A17-18) と説明される不滅の叡智をHirschbergerが念頭に置いている箇所である。これが身近な 創出的 叡智[νοῦς ποιητικός]への窓で、此処から思想史を眺め始める結果、 創出的 叡智と言えばAlexandrosが説いた、と言う考えをしてしまい易い。

一層詳細なEduard Zeller著『ギリシア哲学史』(„Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung“ 1.Aufl. 1844-1852) でも、Aphrodisias出身のAlexandrosを論じつつ、【所で可能態の[叡智的] 知性 の発展に働き掛け、是を現実態と為す、言わば[上記Aristoteles『[靈]魂論』第 3 書・第 5 章の]諸色彩に対する光の様な、例の 創出的 叡智は、Alexandrosに拠れば私達[人間]の[靈]魂の一部ではなく、[靈]魂に働き掛け、この働き掛けの結果、[靈]魂が考えた神的存在に過ぎない。 : Dasjenige aber, was die Entwicklung des potentiellen Verstandes bewirkt, was ihn zur Wirklichkeit bringt, wie das Licht die Farben, der νοῦς ποιητικός, ist nach Alexander kein Theil unserer Seele, sondern nur das auf sie einwirkende und in Folge dieser Einwirkung von ihr gedachte göttliche Wesen.】(III.1. Leipzig. Fues. 31880. S.789-801[Aphrodisias出身のAlexandrosについて]. S.797) と述べられ、「例の 創出的 叡智 : der νοῦς ποιητικός,」を、ZellerはAristoteles著『[靈]魂論』第 3 書・第 5 章を踏まえ、「後世Aphrodisias[出身]のAlexandrosが 創出的 叡智[νοῦς ποιητικός]と呼ぶ」(上記Hirschberger著『哲学史』Bd.1. S.180) ことを前提に語っている。ところが他方Aphrodisias出身のAlexandrosの著述に関しては、次の興味深い発言がPlaton[Πλάτων] (前 428 年頃—前 348 年頃) 学派Simplikios[Σιμπλικίος] (490 年頃—560 年頃) 著『[前 4 世紀の]Aristoteles著「天界論 : Περὶ οὐρανοῦ」註解』1・4[Arist.271A-27] (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol.7. Simplicii in Aristotelis De Caelo Commentaria. Berlin. Reimer 1894. 153 頁 16-17) に見出される。【また例の[ὁ] Alexandros[Ἀλέξανδρος]は、彼が言う通り、彼の διδάσκαλος[師didaskalos]Aristoteles[Ἀριστοτέλης]に則り要約して、この様に説明した。 : συνηρημένως δὲ ὁ Ἀλέξανδρος, [16 | 17] ὥς φησι, κατὰ τὸν αὐτοῦ διδάσκαλον Ἀριστοτέλην οὕτως ἐξεθέτο】(Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol.7. Simplicii in Aristotelis De Caelo Commentaria. Berlin. Reimer 1894. 153 頁 16-17)。注意すべきは、「師Aristoteles : διδάσκαλος Ἀριστοτέλης」が、前 4 世紀のAristoteles Stagiritisで無く、彼とは別人のAlexandrosの師、後 2 世紀のΜυτιλήνη[Mytilene]出身のAristoteles[Ἀριστοτέλης ὁ Μυτιληναῖος]を指している事である (Paul Moraux „Aristoteles, der Lehrer Alexanders von Aphrodisias“ : Archiv für Geschichte der Philosophie. Bd.49. Berlin. Gruyter 1967. S.169-182. S.182: Wenn wir uns auf die verschie-

denen hier analysierten Testimonien verlassen dürfen, ist Alexander von Aphrodisias Schüler eines aus Mytilene stammenden Peripatetikers namens Aristoteles gewesen.)。

時代が4世紀以降基督教化され、殊にPlaton^{キリスト} 学徒[Πλατωνικός]Iulianos^{ユリアーノス}[Ιουλιανός: 羅Iulianus] (誕生331年—戦死363年)による古典古代復興の支配体制(361年—363年)も彼の戦死で頓挫して一層そう成り、Platon^{プラトーン}が前397年に創始した学園Academeia^{アカデーメイア}[Ακαδημία]も基督教支配体制下で529年強制閉鎖される古典古代末期とは言え、Simplikios^{スィムプリキオス}が保持した伝承は^{ないがし}蔑ろに出来ない。彼に拠ると、例のAlexandros^ホは師Aristoteles^{アリストテレー}に則り[κατά]要約して^{メノース}「[συνηρημένως]説明した[ἐξεθέτο]と有り、如何にも古来註釈家^{エキセーザーデース} [ἐξηγητής]として名高いAlexandrosらしい手順、^{パラグラフ}説明的換言[παράφρασις]を思わせる。従って彼を筆者として彼の名の下に残る論述の中身は、時に拠り彼の師Aristoteles^{アリストテレー}の言葉を説明的換言して[παρὰφράζειν]いる場合がある、と考えられる。すると上記の如くAlexandrosにまずは帰せられる学術用語、創出的^{ボイエーティコス・ヌース} 叡智[νοῦς ποιητικός]も、或いは彼の師Aristoteles^{アリストテレー}が既に、その後師弟共に使っていた言葉かも知れない。ならば如何なる経緯で創出的^{ボイエーティコス・ヌース} 叡智[νοῦς ποιητικός]が兎角Alexandrosに帰せられる様に成ったのか、この点を検討してみよう。その前にAlexandrosの師Aristoteles^{アリストテレー}を、反対側から裏付け、Aristotelesの弟子^{マテューテース} Alexandros^{アレクサンドロス}を話題にしている資料にも触れておく事にする。それは上記Simplikiosより100年程以前、上記Iulianos^{ユリアーノス}の『ガリラヤ人[キリスト教徒]達駁論: Κατὰ Γαλιλαίων [Χριστιανῶν]: Adversus Galilaeos [Christianos]』(362年—363年)を批判したAlexandreia^{アレクサンドレイア}[Ἀλεξάνδρεια]の司教 Κύριλλος^{キュリロス}[Kyrillos] (370年/380年—444年)の司教時代(412年—444年)の著作『Iulianos駁論: Κατὰ Ιουλιανοῦ: Contra Julianum: 無神論的諸事におけるIulianosの諸事に抗し: Πρὸς τὰ τοῦ ἐν ἀθέοις Ιουλιανοῦ』(Patrologiae cursus completus. Migne 1844-1866. Patrologia Graeca 1857-1866 [=PG]/Patrologia Latina 1844-1864 [=PL]. PG. Tom.76. 1859. Col.510B) 残存10書 (PG. Tom.76. Col.504A-1058B: 1696年Leipzig刊Spanheim編集版1-362)の第2書 (Col.557A-612D: Spanheim版37-73) 61と第5書 (Col.731A-778C: Spanheim版151-182) 157で、こうKyrillosは述べる。【かくしてAristotelesの弟子^{マテューテース} [μαθητής]Alexandrosは『摂理論』でこの様に記している。: Γράφει τοίνυν Ἀλέξανδρος ὁ Ἀριστοτέλους μαθητής, ἐν τῷ Περὶ προνοίας, οὕτως: (Col.596A-B/595A) [Igitur Alexander Aristotelis discipulus, libro *De Providentia*, ita scribit:】[Γράφει τοίνυν Ἀλέξανδρος ὁ Ἀριστοτέλους μαθητής] ἐν τῷ «Περὶ προνοίας» οὕτω: (Cyrille d'Alexandrie «Contre Julien» Tome 1 [Livre I et II]. Sources Chrétiennes. N° 322. Paris. Cerf. 1985. Pag.282/Pag.283) [Ainsi Alexandre, disciple d'Aristote, écrit dans son traité *Sur la Providence*: (第2書61/第5書157)【また実際Aristoteles^{アリストテレー}の弟子 Alexandrosは『個々の諸事に関する摂理論』の書の中で語る。: Καὶ γοῦν ὁ Ἀριστοτέλους μαθητής Ἀλέξανδρος, ἐν τῷ Περὶ τῆς καθ' ἕκαστα Προνοίας, λόγῳ, φησὶν: (Col.741A/742A) [Et quidem Alexander, Aristotelis discipulus, in libro *De Providentia* erga res singulas:】。この様に基督教支配体制下ではあっても尚、師Aristoteles^{アリストテレー}と彼の弟子^{マテューテース} [μαθητής]Alexandros^{アレクサンドロス}の相互関係は俎上に載せられており、瞠目に値する師弟二人であった事が伺える。

そこで次に創出的^{ボイエーティコス・ヌース} 叡智[νοῦς ποιητικός]が兎角Alexandrosに帰せられる点に移ると、この事の元と成る資料として、Aphrodisias出身のAlexandrosが物した『叡智論: Περὶ νοῦ』が浮上する。因みに当『叡智論: Περὶ νοῦ』は、Alexandros著『[靈]魂論: Περὶ ψυχῆς』(Commentaria in Aristotelem Graeca. Supplementum Aristotelicum. Vol.II. Pars I. Alexandri Aphrodisiensis De Anima Liber cum Mantissa. Berlin. Reimer. 1887. 1頁-186頁)の第二[靈]魂論 (101頁-186頁)に収められている。そしてAlexandrosは当『叡智論: Περὶ νοῦ』(106頁-113頁)の後半部の冒頭でAristotelesの名を出し、こう述べる。【また私は聞いた、^{エー} 外來^{エー} 叡智[νοῦς ὁ θύραθεν]に関し、Aristotelesから。それらを私は心に留めた。: Ἦκουσα δὲ περὶ νοῦ τοῦ θύραθεν παρὰ Ἀριστοτέλους, ἃ διεσωσάμην.】(『叡智論』110頁4)。

Alexandros^{アレクサンドロス}が敢て、「私は聞いて、[...] それらを私は心に留めた。: Ἦκουσα [...], ἃ διεσωσάμην.」と言うのであるから、その内容はAlexandrosにとり印象深いものであったに違いない。この発言の位置を詳しく見定める為、まず『叡智論: Περὶ νοῦ』全体 (希106頁19—113頁24の計234行)を瞥見すると、論述①質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]論 (希106頁19—107頁20の計34行)と、論述②[能力]素質[ἐξίς]を有する[ἐξιν ἔχων]第二の叡智[ὁ δεύτερος νοῦς]論 (希107頁21-28の計8行)と、論述③創出的^{ボイエーティコス・ヌース} 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]論 (希107頁29—110頁3の計70行)と、論述④外來^{エー} 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]論 (希110頁4—112頁5の計71行)と、論述⑤内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論 (希112頁

5-113 頁 12 の計 40 行) と、論述⑥^{エンドン・ヌース}内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論批判 (希 113 頁 12-24 の計 13 行) に区分できる。この内で起承転結の【起】は論述①②③ (希 112 行)、【承】は論述④ (希 71 行)、【転】は論述⑤ (希 40 行)、【結】は論述⑥ (希 13 行) と解せる。そして展開部 (承と転の希 110 行) の論述④ 外来 叡智論と論述⑤^{エンドン・ヌース}内在叡智論が、^{アレクサンドロス}Alexandros^{アリストテレス}の師Aristotelesに拠る部分であり、^{アレクサンドロス}Alexandrosは論述④冒頭で、【 外来 叡智に関し、[師の^{テュラテン・ヌース}Mytilene^{ミューティレーネー}出身の]Aristotelesから私は聞いて、[...] それらを私は心に留めた。】と述べ、新局面を展開して行く。そして論述④と論述⑤ (希 110 行) を終えて後、^{アレクサンドロス}Alexandrosは^{アンティビープティン}【反駁する事が私には適切と】^{エド・ケイ}思われた: ἀντιπίπτειν ἐδόκει μοι (希 113 頁 12) と切り出し、付け足しの僅か十数行の論述⑥ (希 13 行) で主に論述⑤^{エンドン・ヌース}内在叡智論の簡便な批判を為す。

全体を鳥瞰して^{アレクサンドロス}Alexandros著『叡智論: Περὶ νοῦ』は、前半 (論述①②③: 希 112 行) と後半 (論述④⑤: 希 110 行) に大別される。これに対し論述⑥ (希 13 行) は^{ヒューリコス・ヌース}細やかな^{ポイエーティコス・ヌース}補足に過ぎない。即ち論述の進行で読者の心に深く刻み込まれるのは、前半の^{ヒューリコス・ヌース}質料的叡智や^{ポイエーティコス・ヌース}創出的 叡智、それに後半の 外来 叡智や^{テュラテン・ヌース}内在叡智である。因みに論述②の「[能力]素質を有する」(希 107 頁 21: ἐξιν ἔχων)「第二の叡智」(希 107 頁 27-28: ὁ δευτερος [27|28] νοῦς) は、【又これ([能力]素質を有する叡智)は、正に思惟しかつ現実態で働く[能力]素質[ἐξίς]を^{テュラテン・ヌース}追加獲得し(能力増強し)た^{エンドン・ヌース}質料的[ὁ ὑλικὸς](叡智)で在る: καὶ ἔστιν οὗτος ὁ [25|26] ὑλικὸς ἐξιν ἤδη καὶ τὸ νοεῖν τε καὶ ἐνεργεῖν προσειληφώς。】(希 107 頁 25-26) と説明されており、一種の^{ヒューリコス・ヌース}質料的叡智と看做せる。そして元来前 4 世紀の^{アリストテレス}Aristoteles^{スタギーラーテース} Stagiritesが『[靈]魂論: Περὶ ψυχῆς』第 3 書・第 5 章で扱っているのは、「一方、万有諸物に成り得る[質料の様]に可能態に在る」^{ヒューリコス・ヌース}「^{デユナミス}ὁ μὲν τοιοῦτος νοῦς τῶ πάντα [14|15] γίνεσθαι, : quidam intellectus talis est qualis est eo quod omnia fit,」(『[靈]魂論』430A14-15: Vol.3. Pag.468) と、「他方、万有諸物を創出し得る叡智: ὁ δὲ τῶ πάντα ποιεῖν: quidam vero eo quod omnia facit,」(上記『[靈]魂論』430A15) の二つで、この中で前者が^{ヒューリコス・ヌース}質料的叡智、後者が^{ポイエーティコス・ヌース}創出的 叡智に相当する。しかしながら『[靈]魂論』第 3 書・第 5 章 (430A10-25: Vol.3. Pag.468) で^{アリストテレス}Aristoteles^{スタギーラーテース} Stagiritesは「^{ヒューリ}質料: ὕλη: materies」(430A10) と女性名詞の単数主格を用い、この形容詞「質料的」は使っていない。これに対し別の女性名詞「可能態: δύναμις: potentia」の方は単数与格で「可能態に[ある]: δυνάμει」(羅訳は単数奪格で^{ポテンティア}potentia)と成っており (430A11)、この形なら名詞の「叡智: νοῦς: intellectus」と一緒にして【可能態に[ある]叡智: νοῦς δυνάμει: intellectus potentia】と表現出来る。そこで^{トーマス}Thomas Aquinas (1225 年-1274 年) はこちらを礎に^{ボス・イビリス}可能的[possibilis]と言う形容詞を採用して【可能的[possibilis]叡智[intellectus]: intellectus possibilis】の方を適切とし、他方 質料的 [materialis]と言う形容詞を「不適切な 名称: inconveniens nomen」と評価して斥ける。【実に既に以前から久しく叡智を廻る誤謬が多数者において伝播(蔓延)しており、この誤謬は起源を^{アウエロエス}Averroës[^{イブン・ル・シュド}ابن رشد(ibn-Rushd): Αβερρόης] (1126 年-1198 年) の諸説から得ている。当^{アウエロエス}Averroësが努めているのは、^{アリストテレス}Aristoteles^{スタギーラーテース} Stagiritesが^{ボス・イビリス}可能的[possibilis]と呼び、他方^{アウエロエス}Averroës自身不適切な名称で 質料的 [materialis]と[呼ぶ vocat]叡智が、存在上で身体から離在の或る実体で在り、また何らかの形で身体に形相として結合される事は無い、それのみならず当^{ボス・イビリス}可能的叡智が万人に[唯]一[純一・単一]である、と主張する事である。それ故、当諸説に対し久しい以前に多数の反論を私達は書き上げた。: Inolevit sequidem iam dudum circa intellectum error apud multos, ex dictis Averrois sumens originem, qui asserere nititur intellectum quem Aristoteles possibilem vocat, ipse autem inconvenienti nomine materialem, esse quamdam substantiam secundum esse a corpore separatam, nec aliquo modo uniri ei ut formam; et ulterius quod iste intellectus possibilis sit unus omnium hominum. Contra quae iam pridem plura conscripsimus:】(『intellectus[叡智νοῦς]単一性論[De unitate intellectus]、^{アウエロエス}Averroës学徒達駁論[contra Averroistas]』1270 年: Thomae Aquinatis Opuscula philosophica. Torino. Marietti. 1954. Pag.63)。

此処で^{トーマス}Thomasが 不適切な 名称 [inconveniens nomen]として批判している【質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]: [巫]質料的[^{ハユーラーニー}الهیولانی]叡智[^{アクトル}العقل]: [羅]intellectus materialis】の源泉が、^{アフロディシアス}Aphrodisias出身の^{アレクサンドロス}Alexandros著『叡智論: Περὶ νοῦ』である事は明らかである。そして羅語圏 13 世紀の場合は、^{クルトゥバ}Qurtuba[^{アラブ}قرطبة] [711 年-1236 年: 1236 年以降^{スベ}西国のCórdoba[羅Corduba]] 方面の西方詠語圏 12 世紀の^{クルトゥバ}Qurtuba出身^{イブン・ル・シュド}ibn-Rushd[^{アウエロエス}Averroës]を介して 質料的 叡智 [intellectus] (質料的[^{ハユーラーニー}الهیولانی]叡智[^{アクトル}العقل]) が浮上しているけれども、実は既に 9 世紀に^{バグダード}Bagdad[^{イラク}بغداد]を中心とする東方詠語圏で、質料的 叡智は^{ハユーラーニー・アクトル}Alexandros著『叡智論: Περὶ νοῦ』の翻訳文中、即ち羅典語で^{ラテン}Iohannitius[^{イオーハンニティウス}西国風

イオハネニウス フォイン イブシ イスハーク フォイン イェサアク
Iohannicius]と称される父حنين[Hunain] (808年—873年)の息子ابن[ibn]、إسحق[Ishâq]ابن[bn]حنين[Hunain][Ysaac
filius Iohannici]に拠る亜訳文中に現れている。【(アレクサンドロスは)言った[قال]、叡智[العقل]はアリストテレース
[ارسطوطاليس]の場合[عند]三分[ثلثة]で[على]、それらの一つ[احدها]を 質料[المهيولاني]叡智[العقل]として私は挙げ
[اضرب]、[3|4] 是で[به]私は意味する[اعنى]、叡智[عقلا]に成る[يصير]事[ان]が出来る[ممكنا](基体) 客体[موضوعا]と
しての叡智[عقلا]を、(是は) 質料[المهيولي]と同類で[مثل]あり、又[و] 質料[المهيولي]を私は語る[اقول]が、[4|5] 是で[به]
私は意味し[اعنى]無い[ليس]、叡智に[ليه](言及の) 上記[امشرا] (叡智)に 成る[يصير]事[ان]が出来る[ممكنا](客体) 基体
[موضوعا]としての或る[ما]何か[شيئا]を、是[هنا]の在り方[実体本質]には[ابوجوده](或る)形相[صورة]が、[5|6] 或る[ما]
(形相)が是[هنا]の中に[فيه]有る。しかし[ولكن](そうでは無く、むしろ)即ち[اذ] 質料[المهيولي]の[実体本質]在り方[ابوجوده]
は是[هو] 正に[انما]、(叡智に) 成る[يصير]事[ان]が出来る[يمكن] 事[ان]に[في]在る[كان]、[6|7] 叡智[عقلا]に(成る) 事、
是は[هنا]潜在[امكان]可能性[ابممكن]それ自体[نفسه]の道程[طريق]で[من]。又[و]同様に[كذلك]且つ尚[ايضا][可]能力それ自体に拠る
[بالقوة]何か[ما]、(是がその様に在る所の面での)即ち是[فهو]、[7|8] 是が[هو]その様に[كذلك]在る所の[ما]面[جهة]
の[من](即ち是)、即ち是[فهو]が 質料[المهيولي](である)。: 8|7] جهة ما هو كذلك فهو هيولي :
وجوده صورة [6|5] ما فيه ولكن اذ كان وجود الهيولي انما هو في ان يمكن ان يصير [7|6] عقلا من طريق الامكان نفسه و
موضوعا ممكنا ان يصير عقلا مثل الهيولي و قولي الهيولي [5|4] ليس اعنى به شيئا ما موضوعا ممكنا ان يصير مشارا اليه
[في] [العقل] (Ishâq 亜訳 『العقل』) 【قال العقل عند ارسطوطاليس على ثلثة اضرب احدها العقل الهيولاني [4|3] اعنى به عقلا
الافروديسي : 『مقالة الاسكندر الافروديسي في العقل : Texte arabe du «Péri
nou» : Mélanges de l'Université Saint Joseph. Tome 33. Fascicule 2. Pag.181-199. 亜 181 頁 3-8)。

当然Alexandros著『叡智論：Περὶ νοῦ』希語原典でも質料的叡智[νοῦς ὑλικός]は堂々と語られ、羅語圏では主にアリストテレース スタギリーテース ヒュエリコス・ヌース ヒュエリコス・ヌース

イスハーク インテレクトゥス マーテリアリス ゲラルドゥス クレモナーニス イシュアク クレモナ

Ishâqの亜訳から重訳する手順で、これをintellectus materialisと 12世紀Gerardus Cremonensis北伊Cremona出身Gherardoが羅訳（『哲学者Alexandrosの叡智と[叡智の] 思惟対象 [の叡智界]に関する書：Liber Alexandri philosophi de intellectu et intellecto』：G. Théry «Alexandre d'Aphrodise. Aperçu sur l'influence de sa noétique» Kain [Belgique]. Revue des sciences philosophiques et théologiques du Sauchoir. 1926. Pag.74-82) している。【叡智は前4世紀の】Aristoteles [Stagirites]に拠ると三種あり、その一つは質料的叡智[νοῦς ὑλικός]である。質料的と私が言うのは、或る質料[ὕλη]の様な基体 [ὑποκείμενον]で在る事では無い。（即ち私が言う 質料 は、或る形相[εἶδος]の臨在 [παρουσία]を介し、この[特定の]何か[個物]に成る事が[潜在]可能な或る 基体 である）。[そもそも]質料にとり、質料 [にとって]の[実体本質]在り方[εἶναι]が、あらゆる物に[成る事が]可能である事、[そうした潜在能力]の中にあるので、この可能である事[つまり潜在能力]と、この様な潜在能力で在る限りでの可能態[δύναμις]における当[可能である]事[つまり潜在能力]自体がその中に在る所の 質料 にとつての在り方[実体本質]を、質料的と私は言う。：Νοῦς ἐστὶ κατὰ Ἀριστοτέλη τριπτός, ὁ μὲν γάρ τις ἐστὶ νοῦς ὑλικός. [106 頁 19|20] ὑλικὸν δὲ λέγω οὐ τῷ ὑποκειμένον τινα εἶναι ὥσπερ τὴν ὕλην (ὕλην γὰρ [20|21] λέγω ὑποκειμένον τι δυνάμενον εἶδους τινὸς παρουσίᾳ τόδε τι γενέσθαι), [21|22] ἀλλ' ἐπεὶ τῇ ὕλῃ τὸ εἶναι ὕλῃ ἐν τῷ δύνασθαι πάντα, ἐν ᾧ τὸ δύνασθαι [22|23] καὶ αὐτὸ τὸ δυνάμει, καθόσον ἐστὶ τοιοῦτον, ὑλικόν. / Alexandrosは、Aristotelesの場合、叡智は三様で在ると言った。一つは 質料的 叡智である。私[Alexandros]が 質料的 とするのは、即ち叡智に成り得る 実体的 叡智で、言わば 質料 の様なものである。また 質料 というもので、私は或る 基体 、その[基体]中の或る 形相 ゆえ、何らかの上記意味内容[叡智]と成り得るものを理解しない。だが、そうであるからには、可能態[potential]である場合に様に 可能性 の道 に拠り、叡智と成る事が出来る様に成る以外、外は無い、と言う事である。即ち、そうで在る故、その様であるものが、[私の言う] 質料 なのである。：Dixit Alexander quod intellectus apud Aristotelem est [21|22] tribus modis; unus est intellectus materialis. Hoc autem quod dico materialis [22|23] est, scilicet intellectus substantivus quem possibile est fieri [23|24] intellectum, et est quasi materia; et per hoc quod dico materia, [24|25] non intelligo aliquid quod sit subjectum, et possit fieri aliquid significatum [74 頁 25|75 頁 1] propter existentiam alicujus forme in se; sed quod postquam est sic, [1|2] non fit nisi quod possibile est fieri intellectum secundum viam possi- bilitatis, sicut est id quod est in potencia, quia quod illiusmodi [3|4] est quia est sic, est materia;

魂の一部ではなく、[霊]魂に働き掛け、この働き掛けの結果、[霊]魂が考えた神的存在に過ぎない。かくして人間の[叡智的] ^{フェルスマフト}「理性」と神祕的[叡智的]「理性」との神秘的合一は此处で破られ、一方に人間が、他方に人間に働きかける神性がある事に成る。: Dasjenige aber, was die Entwicklung des potentiellen Verstandes bewirkt, was ihn zur Wirklichkeit bringt, wie das Licht die Farben, der νοῦς ποιητικός, ist nach Alexander kein Theil unserer Seele, sondern nur das auf sie einwirkende und in Folge dieser Einwirkung von ihr gedachte göttliche Wesen. So wird die mystische Einheit der menschlichen Vernunft mit der göttlichen hier durchbrochen; auf der einen Seite steht der Mensch, auf der andern die auf ihn einwirkende Gottheit.】(Eduard Zeller „Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung“ III.1. Leipzig. Fues. ³1880. S.789-801[Aphrodisias出身のAlexandrosについて]. S.797)。この事を裏付ける発言はAlexandros著『叡智論』の場合、その論述③ ^{アレクサンドロス}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智論」の次に箇所に ^{ボイエーティコス・ヌース}見出せる。【(^{アレクサンドロス}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智」は)他方また私達から離在である、当然その様である。理由は即ち、[108 頁 26|27] 私達により思惟される事自体において、^{ヌース}「叡智」にとっての ^{エイナイ}「在り方」が生じるので無く、^{ヌース}「叡智」にとっての ^{エイナイ}「在り方」は、^{ヌース}「叡智」の ^{ビュシス}本性上その様(な叡智)なのであり、(それは)現実態の叡智で在り、かつ(現実態の)叡智対象[叡智界]である。他方その様な(叡智の)、[28|29] 形相は又、^{ヌース}質料 から離在の ^{エイダス}不滅の ^{ヒューレー}「実体」である。従って又 ^{ボイエーティコス・ヌース}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智」[ποιητικός νοῦς]、(即ち)現実態の 外来 [θύραθεν](叡智)は、その様な(非 質料的)形相であり、当然、不死 と、(前 4 世紀の)Aristotelesにより(『[霊]魂論』3・5[430A23]で)言われている叡智である。: χωριστός δὲ ἐστὶν ἡμῶν τοιοῦτος ὢν εἰκότως, ἐπεὶ [108 頁 26|27] μὴ ἐν τῷ νοεῖσθαι αὐτῷ ὑφ' ἡμῶν τὸ εἶναι νῶ γίνεται, ἀλλ' ἔστιν τῇ [27|28] αὐτοῦ φύσει τοιοῦτος, ἐνεργεία νοῦς τε ὢν καὶ νοητός. τὸ δὲ τοιοῦτον [28|29] εἶδος καὶ ἢ χωρὶς ὕλης οὐσία ἀφθαρτος. διὸ καὶ ποιητικός νοῦς, ὁ κατ' [29|30] ἐνέργειαν θύραθεν ὢν τὸ τοιοῦτον εἶδος, εἰκότως ἀθάνατος ὑπ' Ἀριστοτέ- [108 頁 30|109 頁 1] λους καλεῖται νοῦς.】(『叡智論』希 108 頁 26-30—109 頁 1)。話題の叡智対象[叡智界]や形相でもある 外来 の ^{ヌース}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智」が「離在である: 離在の ^{ヌース}不滅の ^{ヒューレー}「実体」である」点に着眼し、質料的叡智と ^{ボイエーティコス・ヌース}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智」の双方の乖離にZellerの様に重心を置き、上記[前 4 世紀の]Aristoteles著『[霊]魂論』第 3 書・第 5 章で「これのみが不死で 永遠」(430A23)とされている方を、Alexandros著『叡智論』の ^{アレクサンドロス}創出的 ^{ボイエーティコス・ヌース}「叡智」、^{アレクサンドロス}「可滅的な 受動的叡智」(430A24-25)をAlexandros著『叡智論』の質料的叡智と解すれば、当『叡智論』終結部の論述⑥内在叡智論批判におけるAlexandros自身の見解に適合する。即ち内在叡智論批判では反駁する事が次の様に挙げられている。【反駁する事が私には[適切と]思われた、以下の諸見解[三件]に対し。[...] [113 頁 12|16] (見解その三は、) ^{ノエイン}思惟は私達[人間一人一人]の ^{ノエイン}意の儘に成らないし、また思惟は私達[人間一人一人]の ^{ノエイン}営為でも無く、(生得の普遍的な自然の営為で有り、) ^{ノエイン}寧ろ誕生した直後、私達[人間一人一人]に自然本性上[生来、普遍的に](次の二点が)内在している旨、可能態の器官[道具]的[ὀργανικός] ^{ヌース}叡智 [112 頁 14-15]と[私達と]の ^{シュスタシス}結合、および 外来 ^{テュラーテン・ヌース}「叡智」[の作用]に因る(器官[道具]的叡智の)現実態の働き(の二点が内 ^{・ヒュバルケイン}在している旨)。: ἀντιπίπτειν ἐδόκει μοι τούτοις [...] [113 頁 12|16] καὶ τὸ μὴ ἐφ' ἡμῖν εἶναι τὸ νοεῖν μὴδ' εἶναι τοῦτο [16|17] ἡμέτερον ἔργον, ἀλλ' εὐθὺ γινομένοις ἡμῖν ἐνυπάρχειν φύσει τὴν τε σύστασιν [17|18] τοῦ δυνάμει καὶ ὀργανικοῦ καὶ τὴν διὰ τοῦ θύραθεν ἐνέργειαν.】(Aphrodisias出身Alexandros『叡智論』希 113 頁 12|16-18)。
不死の叡智が「私達に自然本性上内在している旨: ἡμῖν ἐνυπάρχειν φύσει」を否定するAlexandrosは、「生得[innée] ^{アレクサンドロス}觀念[idée]: ^{イン・ネ・イン・ネ}idea ^{イン・ネ・イン・ネ}innata: ^{イン・ネ・イン・ネ}ιδέα[idea] ^{アレクサンドロス}ἐμπεφυκυῖα[empephykyia] ^{アレクサンドロス}」を認めず、専ら「習得[acquise] ^{アレクサンドロス}觀念[idée]: ^{アレクサンドロス}acquired ^{アレクサンドロス}idea」を説く経験論者[Empirist]、『人間の[叡智的]Understanding[理解]に関する試論: An Essay concerning Human Understanding』(初版 1689 年・第 4 版 1700 年)の著者John Lockeを思わせる。そして実際Alexandrosを上記『哲学史』でHirschbergerは、「経験論者の誰か: ^{アレクサンドロス}irgendein Empirist」とか「[自然主義者風]の自然学者[Φυσικός]: ^{アレクサンドロス}Physiker」と命名している。【当[自然主義者風]の自然学者は、超越的な[第一の]不動の 動者 (τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον: ^{アレクサンドロス}Aristoteles『形而上学』12・8 [1074A37])を拒否し、[宇宙]世界をその諸力の総体からのみ理解する。[...] ここで目下Aristotelesは、彼が師Platonに対する倦む事無き駁論にも拘らず、なお恒に保持し続けていたPlatonの諸要素を洗浄され、[理念論者の側面の無いAristoteles]自身とされる。これが本物のAristotelesなのか? Alexandrosもこの線上を動いている。「本性上で先」は彼にとり、最早形相[εἶδος]で無く、[Bd.1.S.293/S.294] ^{アレクサンドロス}むしろ経験論者の誰か[irgendein Empirist]だけが採用し得る具体的個物である。: Der „Physiker“ lehnt den transzendenten un-

(『^{プジョーケー}霊魂論』3・5[430A23]で)[^{アデプトゥス}到達]獲得^{ボイエーティコス・ヌース}叡智 {このの希語原典「^{エネルゲイア}創出的^{テュラーテン}叡智[^{ポイητικός νοῦς}], 現実態の^{ヌース}外来^{テュラーテン}[^{θύραθεν}](叡智)」が、^{ヌース}直訳では「(創出)^{ファール}能動的[^{アクル}の^{アクル}فاعل]叡智[^{アクル} العقل], 即ち[^{アクラズミ}是[^{フィウル・ビ}الذی]現実態の[^{ムスタファアード}بالفعل]到達獲得[^{アクル}المستفاد](叡智)」だが、^{ファール}羅訳は「(創出)能動的、^{アクラズミ}即ち[^{フィウル・ビ}現実態の]」に相当する部分を省略。}、即ちこの様な在り方で存在している形相を、不滅と呼んだのである。: Dixit Ysaac in hoc loco [deficit aliquid de libro greco per quem [77 頁 16|17] correximus istum]: non autem ob hoc quod nos intelligimus illam, [17|18] sit ipsa intellectus et intellectum, sed quia hec forma que est sic: et [18|19] hec substantia que est separata ab yle, non est receptibilis corruptionis, [19|20] et ideo Aristoteles intellectum adeptum, scilicet formam que est [20|21] hujusmodi, vocavit immortalem.】(『叡智論』^{ヌース}論述③ ^{ボイエーティコス・ヌース}創出的^{ヌース}叡智論: 亜 186 頁 9-12—187 頁 1/羅 77 頁 16-21 [希 108 頁 26-30—109 頁 1])。

最も目立つ逸脱[^{ナクス}نقص]は[^{テュラーテン}外来^{ボイエーティコス・ヌース}[^{θύραθεν}]創出的^{ヌース}叡智[^{ポイητικός νοῦς}]](『叡智論』希 108 頁 22 と希 108 頁 29-30)を、^{ヌース}直訳者 Ishāq が【(創出)能動的[^{ファール}فاعل]到達獲得[^{ムスタファアード}المستفاد]叡智[^{アクル} العقل]: (創出)能動的[^{アデプトゥス}到達]獲得^{インテレクトゥス}叡智[^{adeptus agens} intellectus adeptus agens】(『叡智論』亜 186 頁 5 と亜 187 頁 1: 羅 77 頁 11 と羅 77 頁 20) と、^{アレクサンドロス}Alexandros の師^{アリストテレス}Aristoteles に拠る『叡智論』^{ヌース}論述④ ^{テュラーテン・ヌース}外来^{エンドン・ヌース}叡智論と^{テュラーテン・ヌース}論述⑤ ^{エンドン・ヌース}内在叡智論 (ここでは ^{テュラーテン・ヌース}外来^{エンドン・ヌース}叡智論と^{エンドン・ヌース}内在叡智が表裏一体) に則って意識している箇所に見出せる。所で ^{テュラーテン}外来^{ヌース}[^{θύραθεν}]叡智[^{νοῦς}]が ^{ボイエーティコス・ヌース}創出的^{ヌース}叡智[^{ποιητικός νοῦς}]と同一である事は、[前 4 世紀の]Aristoteles 著『^{アリストテレス}諸動物生成[^{ゲネシス}誕生]論: περί ζώων γενέσεως』[全 5 書: 715A-789B] 第 2 書[731B18-749A6]・第 3 章[736A23-737B7]から明らかである。【^{ヌース}残る[^{モノス}結論]は、^{テュラーテン}唯[^{エンベイスイナ}叡智[^{νοῦς}]のみ[^{μόνος}μόνος]が外から[^{θύραθεν}θύραθεν]入り来て[^{εἰσιέναι}εἰσιέναι]、^{テイオス}神的[^{θεῖος}θεῖος]なのは[^{モノス}唯]これのみ[^{μόνος}μόνος]。: ^{ゲネシス}λείπεται δὲ τὸν [736B27|28] νοῦν μόνον θύραθεν ἐπεισιέναι καὶ εἶον εἶναι μόνον】(『^{ゲネシス}諸動物生成[^{ゲネシス}誕生]論』5・2・3: 736B27-28: Vol.3. Pag.351) 【^{メーヌス}Restat igitur ut mens sola postmodum extrinsecus accedat, eaque sola divina sit:】。そこで次は^{テュラーテン}外から[^{テュラーテン}外来の[^{θύραθεν}θύραθεν]を如何に解するかが問題と成る。これを^{エムピリス}経験論者の誰か[^{イルゲント・アイン}irgendein Empirist]である^{アレクサンドロス}Alexandros なら、^{エムピリス}外の外界からと読み取るかも知れない。しかし是を中世^{イスマーク}Ishāq 達は寧ろ ^{マイスター}師 [Meister]Eckhart (1260 年頃—1328 年頃) に倣い、「外から此方へ入って来る: von ūzen her in komen」では無く、「内から転じて[von inwendic]そこから出て来る[her ūz komen]」、即ち「内から出て来る: von innen her ūs komen」と言う風に解釈するであろう。【私は昔日こう語った。本来 gewortet[言葉と成り]得るものは、von innen her ūs[内から出て]komen[来て]、von innerer forme[一層より内なる形相で]sich bewegen[自ら動き]、von ūzen her in[外から此方へ入って]komen[来]ない必然にあり、更に von inwendic[内から転じて]それは正に her ūz[そこから出て]komen[来る]べきである。それは本来 in dem innersten der sêle[魂の最内奥で]lebet[生きている]。: Ich sprach einest: swaz eigentliche gewortet mac werden, daz muoz von innen her ūs komen und sich bewegen von innerer forme und niht von ūzen her in komen, mêr: von inwendic sol ez her ūz komen. Daz lebet eigenliche in dem innersten der sêle.】(Eckhart『^{エックハルト}説教 4』: Meister Eckhart: Werke I. 1107 Seiten / Werke II. 1026 Seiten. Bibliothek deutscher Klassiker 91/92. Bibliothek des Mittelalters. Bd.20/Bd.21. Frankfurt am Main. Deutscher Klassiker Verlag. 1993. Werke I. S.50)。この点では 13 世紀^{スコラ}Schola 学者^{トーマス}Thomas Aquinas も、『^{ゲネシス}諸動物生成[^{ゲネシス}誕生]論』5・2・3[736B28]の^{テュラーテン}外から[^{テュラーテン}外来の[^{θύραθεν}θύραθεν]を「^{マテリア}material[^{ヒューレー}質料 ύλη]を超越する原理[^{グリーンキビウム}principium]」の下に捉え、^{インテレクトゥス}内的・精神的に見ている。【^{グリーンキビウム}明らかなのは他方、^{インテレクトゥス}intellectus[^{ヌース}叡智^{グリーンキビウム}νοῦς]の^{アルケー}principium[原理 αρχή]は人間[^{ホモ}homo]に内在する、^{マテリア}material[^{ヒューレー}質料 ύλη]を超越する原理である。[...] 故に哲学者[の中の哲学者^{アリストテ}Aristoteles]が語る、『^{インテレクトゥス}残る[^{ヌース}結論]は、^{インテレクトゥス}唯[^{ヌース}intellectus[^{ヌース}叡智^{ヌース}νοῦς]のみが^デde ^{フォーリス}foris[^{テュラーテン}外から]到来する。』と。: Manifestum est autem quod principium intellectivum in homine est principium transcendens materiam; [...] Et ideo Philosophus dicit: „Relinquitur intellectum solum de foris advenire.“ („Summa theologica“ Prima Pars 1265-1268. Lateinisch/Deutsch von Dominikanern und Benediktinern Deutschlands und Österreichs. Bd.1-Bd.8. Graz. Styria. 1934-1951. Bd.8. Quaestio 118. Articulus 2. S.300[羅/独]) 【Der geistige Tätigkeitsgrund im Menschen ist aber offenbar ein den Stoff überragender Tätigkeitsgrund. [...] Und darum sagt der Philosoph: „Es bleibt nur noch, daß der Verstand[^{フェルシュクント}νοῦς] von außen her kommt.“】(Thomas Aquinas『^{トーマス}神学大全』第 1 部・第 118 問・第 2 項)。^{エムピリス}経験論者の誰か[^{イルゲント・アイン}irgendein Empirist]である^{アプロディシヤス}Aphrodisias 出身^{アレクサンドロス}Alexandros [Ἀλέξανδρος ὁ Ἀφροδιτεύς]とは別人、^{ミュテレーネ}Mytilene 出身^{アリストテレス}Aristoteles [Ἀριστοτέλης ὁ Μυτιληναῖος]が、『^{ヌース}叡智論』^{テュラーテン・ヌース}論述④ ^{エンドン・ヌース}外来^{エンドン・ヌース}叡智論と^{エンドン・ヌース}論述⑤ ^{エンドン・ヌース}内在叡智

論のみならず、**論述①質料的叡智論も****論述②[能力]素質を 追加獲得し(能力増強し)た質料的叡智論も****論述③ 創出的**
叡智論もそれらの基礎を築いているとすると、例えば**論述①質料的叡智論の末尾の内在**を説く文章も理解し易くなる。**【他方、例の[質料的]叡智は、身体を媒介して[諸存在を]捕捉し無いし、また身体的能力[機能]である事も無いし、[影響]作用を受け無いし、完全に現実態にある[完成現実態の]諸物の何れで在る事も無いし、可能態の[特殊な個物の]**
何かこのものでも無く、そうでは無くて、正にその様な完成現実態[ἐντελέχεια][の]〔霊〕魂の[捕捉]、諸形相や諸思惟内容の[捕捉]受容可能な或る能力に他ならない。この叡智[νοῦς]が一面実際、質料的(叡智)で在り[ὕλικος ὤν]、完璧な[τε-λεία][霊]魂[ψυχή]を共有している者[κεκοινωνηκώς]達全て、即ち 人間 達[全て]の中に[内在して]在る。: ὁ δὲ νοῦς οὔτε διὰ σώματος ἀντιλαμβανόμενος [107 頁 15|16] τῶν ὄντων, οὔτε σώματος δύναμις ὤν, οὔδὲ πάσχων, οὔδέ ἐστὶ τι τῶν [16|17] ὄντων ὅλως ἐνεργεία, οὔδὲ ἐστὶ τόδε τι τὸ δυνάμενον, ἀλλ’ ἔστιν δύνამις [17|18] τις ἀπλῶς τῆς τοιαύτου ἐντελεχείας τε καὶ ψυχῆς εἰδῶν καὶ νοημάτων δε- [18|19] κτική. οὗτος μὲν οὖν ὁ νοῦς ὑλικὸς ὤν ἐν πᾶσιν ἐστὶ τοῖς τῆς τελείας ψυχῆς [19|20] κεκοινωνηκόσιν, τοῦτέστιν ἄνθρωποις./**叡智[**العقل**]に関して**は即ち[**فاما**]、即ち(**把握し**)無い[**فليس**]、[5|6] 又[**و**]身体を介し[**بـ**]何も[**جسم**]何も[**شيئا**]何も[**شئنا**]何も[**يذكر**]無い[**[لا]**]。又[**و**]叡智[**هو**]は身体[**جسم**]の能力[**قوة**]で無く[**[لا]**]、又[**و**]受動で[**منفعل**]無い[**[لا]**]。即ち(叡智は以下で)無い[**فليس**]、[6|7] 叡智[**هو**]は 全然 [البتة]、現実[態]の[**بالفعل**]諸存在者[الموجودات]中の[**من**]何が[**شيئا**]で(無い)。又[**و**]叡智[**هو**]は叡智 に[**اليه**] (言及の) 上記 [مشار]の何が[**شيء**]で無く[**[لا]**]、寧ろ[بل] 正に[انما]叡智[**هو**]は、[7|8] 形相[صورة]と[**و**]思惟諸内容[معقولات]を受容する[قابلية]或る[ما]能力[**قوة**]で有り、是が[هذه]即ち[يعني] 究極の [الاستكمال] 人間 [الانسان]の(能力)、又[**و**]是が[هذه] [8|9] 靈魂[النفس]の(能力)で、又[**و**]是が[هذا] 質料的[الهيولاني]叡智[**العقل**]で有り、是は[هو]完璧な[التامة]靈魂[النفس]がその者に属す[له]所の者[**من**] 全て [جميع]、即ち[اعنى]人々[الناس]に内在し[فى]ている。: الناس [183 頁 10|9] اعنى التامة النفس له جميع من فى جميع من الهىولانى و هذا العقل الهىولانى بالفعل و لا هو شىء مشار اليه بل انما هو [8|7] قوة ما قابلة صورة و معقولات هذه يعنى الانسان الاستكمال و هذه [9|8] النفس و هذا العقل فليس [6|5] يدرك و لا شيئاً بجسم و لا هو قوة لجسم و لا منفعل فليس [7|6] هو البتة شيئاً من الموجودات (現実態の)諸事象[形相]は、身体や、身体のどこかの(或る)能力に拠り把握[感知]され無い故、(感覚の把握[感知]能力は)作用を受けない。故に 現実態 の[感覚]自体(の把握[感知] 能力)は(普通の)諸存在物の孰れでも無く、また或る刻印された(個)物でもなく、むしろ 形相 を受容出来得る何か或る能力であり、以上これらに由来する諸思惟内容が人間の完全性(の証左)である。所で当(能力、即ち)質料的叡智が、完璧な[霊]魂を有す者全て、即ち人間に内在している。: sed postquam res non apprehenduntur corpore nec [2|3] virtute corporis alicujus quod non patitur; tunc nullum eorum que sunt [3|4] est ipse in effectu nec est aliquid signatum, sed est virtus aliqua [4|5] receptibilis forme; et intellecta ex hiis sunt perfectio hominis. [5|6] Hic autem intellectus materialis est in omni habenti animam inte- [6|7] gram, scilicet homine.)『叡智論』希 107 頁 15-20／亜 183 頁 5-10／羅 76 頁 2-7)。

希語圏の 註釈家 [ἐξηγητής]Alexandros と並び称される羅語圏の 註釈家 [commentator]ibn-Rushd[ابن رشد]Averroës[希 Αβερώνς] (1126 年－1198 年) は、Alexandros 著『叡智論』の基礎をMytilene出身Aristoteles が成した、と考えるに及ばず、あくまでAlexandros自身が『叡智論』の主体と看做しているので、批判の矛先をAlexandrosに向け、本来この『叡智論』の質料的叡智と 創出的 叡智との表裏一体性に気付くべきであった旨を掲げ、『[霊]魂[論]の[**النفس**] 書 の[كتاب] 大 [الكبير]註解[الشرح]』(1190 年前後) 【«Grand Commentaire sur le Traité de l'Âme d'Aristote» en deux volumes. Tunis. Carthage. Académie Tunisienne des Sciences des Lettres et des Arts. «Beît Al-Hikma». Vol.2. Texte restitué à l'arabe par B. Gharbi de l'Université de Tunis. 26 頁・329 頁 : Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis. Venetiis apud Iunctas. 1562-1574. Frankfurt a.M. Minerva. 1962. 14 Vol. Suppl.2. Folio 1A-204F ; Averrois Cordubensis Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima libros. Massachusetts. Cambridge 1953. Pag.3-546 ; Averroes [羅独] „Über den Intellect“ Freiburg i.B. Herder. 2008. 158 頁－231 頁[第 3 書 5]/232 頁－285 頁[第 3 書 36]】 第 3 書 19 末尾 (亜 267 頁 18-21 ; 羅 Folio 162E ; 羅 Pag.443) において、【お
おAlexandrosよ、[前 4 世紀の]Aristotelesの場合、もし当 質料的[الهيولاني]叡智[**العقل**] (intellectus materialis) と
言う名称が、唯準備[態勢] (التهيئة: præparatio) のみを意味するなら、どうして彼はこれと[創出的]能動 叡智 (الفاعل
 العقل インテレクトゥスアガウニス) の一致と差異の諸点を示し、両者の当比較 (Aristoteles [靈]魂論 3・5) を為したの

か？ : O Alexander, si hoc nomen intellectus materialis non significasset apud Aristotelem nisi præparationem tantum, quomodo faceret hanc comparisonem unter ipsum et intellectum agentem, scilicet in dando ea in quibus conveniunt et ea in quibus differunt? : おお[^{アヤ}ايا] [18|19] ^{アレクサンドロス}[اسكندر]よ、^{アリストテレス}[ارسطاطليس]の場合[^{عند}عند]、もし[^{لو}لو] 質料的^{الهيولاني}[العقل]叡智[^{العقل}العقل]と言う 当[^{هذا}هذا]名称[^{الإسم}الإسم]が準備[^{هئولة}هئولة]の^み[^{فقط}فقط]を[^{على}على]以外[^{إلا}إلا]示して[^{يدل}يدل]居[^{يكن}يكن][^{لم}لم]なら、即ちどうして[^{فكيف}فكيف]彼に属し[^{له}له]て居る[^{كان}كان]のか、(以下の事が、)即ち[^{أن}أن](創出的)能動 [^{الفاعل}الفاعل]叡智と[^{بالعقل}بالعقل]、これ(質料的 叡智)を彼が比較した[^{يقارنه}يقارنه]事が？ 即ち[^{أي}أي]又[^وو]彼[^{هو}هو]は示した[^{يعطي}يعطي]、何が[^{ما}ما]それに関し[^{فيه}فيه]両者一致し[^{يتفقان}يتفقان]、又[^وو]何が[^{ما}ما] それに関し[^{فيه}فيه]両者相違し[^{يختلفان}يختلفان]ているのか、を。 : على التهيئة فقط فكيف كان له أن يقارنه بالعقل [21|20] الفاعل، أي و هو يعطي ما يتفقان فيه و ما يختلفان فيه ؟ : أولاً ^{اسكندر}[اسكندر] لم يكن هذا الإسم العقل الهيولاني يدل عند [20|19] ^{أرسطاطليس}أرسطاطليس 第3書19)と問い、更に『^霊魂[論]書の大註解』第3書20(亜272頁19-20 ; Folio 164E ; Pag. 451)で、【他方双方が一者である事に関しては(وأما كونهما واحدا) : Sunt autem vnum,)、即ち (فلأن : quia)、質料的叡智(^{العقل الهيولاني} : intellectus materialis)が、能動[叡智]により(بالفاعل : per agentem)、[現実態へと]完成され(يكتمل : perficitur)、且それ[能動叡智]を知解する(ويفهمه) : et intelligit ipsum)。 : [20|19] الهيولاني يكتمل بالفاعل ويفهمه : وأما كونهما واحدا فلأن العقل Sunt autem vnum, quia intellectus materialis perficitur per agentem et intelligit ipsum。】(ibn・Rushd[Averroës]『^霊魂[論]書の大註解』第3書20)と、Averroësは結論を述べている。更に別の箇所(『^霊魂[論]書の大註解』第3書5)でibn・Rushd[Averroës]はMytilene出身Aristotelesに拠る『叡智論』^{論述⑤}内在叡智論の文面を、Aphrodisias出身Alexandrosが前4世紀のStagiros出身「Aristotelesの意見に従い : Aristoteles[^{أرسطاطليس}أرسطاطليس]の意見に[^{لرأي}لرأي] 従い[^{طبقا}طبقا] : secundum opinionem Aristotelis」記したものと受け取っている。【Alexander [...] [Folio 142D|F : Pag.393|394] [...] またAlexandrosは叡智に関し物した論文(『叡智論』^{論述⑤}内在叡智論 : 希112頁11-16 ; 亜195頁9-13 ; 羅81頁3-9)で、Aristotelesの見解に従い、質料的 叡智は包括的結合から出来た[獲得]能力[virtus] (^{ملكة}生得能力素質 : [能力]素質 ^{εἶς}εἶς : habitus)であるとも語った。 : [S.178] Alexander [...] [Folio 142D|F : Pag.393|394] [...] Et dixit etiam [S.180|S.182] in tactatu, quem fecit de intellectu secundum opinionem Aristotelis quod intellectus materialis est virtus facta a complexione.／^{アプロディースィアス}アプロディースィアス[^{الافروديسي}الافروديسي]の^{アレクサンドロス}アレクサンドロス[^{اسكندر}اسكندر] [3|4] [...] 又[^وو]彼は言った[^{قال}قال]、又更に[^{أيضا}أيضا]叡智[^{العقل}العقل]に関し[^{عن}عن]、それを彼が著した[^{الفها}الفها] 所の[^{التي}التي]論述[^{المقالة}المقالة]の中で[^{في}في]、[18|19] ^{アリストテレス}アリストテレス[^{أرسطاطليس}أرسطاطليس]の意見に[^{لرأي}لرأي] 従い[^{طبقا}طبقا]、即ち[^{إن}إن] 質料的^{الهيولاني}[العقل]叡智[^{العقل}العقل]は[生得能力]素質[^{ملكة}ملكة]、[19|20] (包括的) 混合 で[^{بالمزاج}بالمزاج]出来た[^{مفعولة}مفعولة] ^{ألفها}ألفها عن العقل [19|18] طبقا لرأي أرسطاطليس إن العقل الهيولاني ملكة [20|19] مفعولة بالمزاج : (素質である、と言った)。 : Alexander [...] [S.179|181] [...] Er hat auch in [S.181|183] der Abhandlung, die er „Über den Intellekt nach der Auffassung des Aristoteles“ verfasst hat, gesagt, dass der materielle Intellekt ein von der Temperierung hervorgebrachtes Vermögen ist。】(ibn・Rushd[Averroës]『^霊魂[論]書の大註解』第3書5 : 羅Folio 142D|F ; 羅Pag.393|394 ; 羅S.178|180|182 [独S.179|181|183]／亜235頁3|18-20)。そして引き続きibn・Rushd[Averroës]はAlexandros著『叡智論』(^{論述⑤}内在叡智論 : 希112頁11-16 ; 亜195頁9-13 ; 羅81頁3-9)から引用し、弟子Alexandrosは認めない師Mytilene出身Aristotelesの混合[調和][^{κράσις}κράσις](混合[調和][^{الاختلاط}الاختلاط] : commixtio) 論を開陳する(『^霊魂[論]書の大註解』第3書5 : Folio 142F-143A ; 羅Pag.394 ; 羅S.182[独S.183] : 亜235頁は当箇所省略)。【Et hæc sunt verba eius. [142F|143A] »Cum igitur ex hoc corpore, quando fuerit mixtum aliqua mixtione, generabitur aliquid ex vniuerso mixti ita quod sit aptum vt sit instrumentum istius intellectus, qui est in hoc mixto, cum sic existit in omni corpore, et istud instrumentum est etiam corpus, tunc dicetur esse intellectus in potentia; et est virtus facta a mixtione quæ cecidit in corporibus, præparata ad recipiendum intellectum, qui est in actu.« : そして、これらがAlexander(『叡智論』^{論述⑤}内在叡智論)の言葉である。「従って、或る混合[調和] (commixtio : 混合[調和][^{κράσις}κράσις] : 混合[調和][^{الاختلاط}الاختلاط]) で[基]体 (corpus : [基]体[^{σῶμα}σῶμα]) が調合され (mixtum : 混合[調和]とされ[^{κράθέν}κράθέν]) た時、この[基]体から、この混合[調和]体の[遍き]全体[^{uniuersum}uniuersum]から、何か が誕生し、結果これが当の混合[調和]体中に宿る([混合]体全体に内在の)叡智[intellectus]

ibn-Rushd[Averroës]の上記引用に相当するAlexandros著『叡智論』論述⑤内在叡智論（希 112 頁 11-16；亜 195 頁 9-13；羅 81 頁 3-9）は、表現が幾分異なるものの、文意は同じであり、Alexandrosの師Mytilene出身Aristotelesの混合[調和][κρᾶσις]（混合[調和][الاختلاط]: commixtio）論が骨子である。【一方そこで混合[調和]され[κραθέν]た[基]体（身体・物体・天体）から、火焰[既出 111 頁 19]が、或いはその類が、この 調合 から生成し、結果また[道具]器官を[火焰かその類が]調合物に内在する叡智に提供し得る時は恒に、（即ち、[13|14] 叡智は[混合] 体 全体に内在し、この混合体の全体もまた[基]体[で在る]故、）この[道具]器官は可能態に在る叡智と[言われ]、諸[基]体の当混合[調和][κρᾶσις]（الاختلاط: 混合[調和]: commixtio）の際に誕生し、現実態に在る叡智を受容するに相応しい[或る潜在能力]と、言われる。： ὅταν μὲν οὖν ἐκ τοῦ σώματος τοῦ [11|12] κραθέντος πῦρ γένηται ἢ τι τοιοῦτον ἐκ τῆς μίξεως, ὥς καὶ ὄργανον δὲ- [12|13] νασθαι τῷ νῷ τούτῳ παρασχεῖν, ὅς ἐστιν ἐν τῷ μίγματι τούτῳ (διότι [13|14] ἐστὶν ἐν παντὶ σώματι, σῶμα δὲ καὶ τοῦτο), τοῦτο τὸ ὄργανον δυνάμει [14|15] νοὺς λέγεται ἐπιτήδειός τις δύναμις ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ κράσει τῶν σωμάτων [15|16] γινομένη πρὸς τὸ δέξασθαι τὸν ἐνεργεῖα νοῦν.／即ち恒に[فتى]この[هذا][基]体[الجسم]から[من]、(この[基]体が混合し[امتزج]た場合[ذ]、(或る)自然本性[ما] [مزا] (既出 193 頁 4[火焰: النار]: 火焰[πῦρ]が)在り[يكون] [9|10] 混合[الخلط]全体[جملة]から[من]或る[ما] (自然本性[火焰]が在り)、(別稿 Escorial 写本: [道具]器官[آلة]として)叡智に属し[له]で在る[يكون]事[ان]に適す[يصلح]る時、この[هذا]叡智[العقل]、即ち是[الذي]叡智[هو]はこの[هذا]混合[الخلط] 中 [في] [10|11] 目下[ذ] [基]体[جسم] (身体・物体・天体)全体[كل] に [في]見出されて[موجود]在る[كان]。又[و] この[هذه] [道具]器官[آلة]是[هي]も又[ايضا] [基]体[جسم]で有り、当[道具]器官に關し[فيها]こう言われ[يقيل]、即ち当[道具]器官は[انها] [11|12] 可能態の[بالقوة] (叡智として)思惟し[عقل]、又[و]是[هو]は当の[هذا]混合[調和] [الاختلاط]から[عن]生起した[حادثه]或る[ما]能力[قوة]で有り、当混合[الذي]は諸[基]体[للاجسام]起こる[وقع]、[12|13] 現実態に[بالفعل]有る 所の [الذي]叡智[العقل]の受容に[مقبول]備えた[متهنيه] (諸[基]体[للاجسام]起こる) : متهنية لقبول العقل الذى بالفعل [195 頁 13|12] وقع للاجسام [11|10] الخلط [11|10] اذ كان موجودا فى كل جسم و هذه الآلة هى ايضا جسم قيل فيها انها [12|11] عقل بالقوة و هو قوة ما حادثه / 所 فتى يكون من هذا الجسم اذا امتزج مزاجا [10|9] ما من جملة الخلط يصلح ان يكون له [آلة] هذا العقل الذى هو فى هذا 中、[叡智が宿る]当[基]体が、あらゆる諸 混合[物] の内或る 混合[物] と混ざり、当 混合[物] （自然本性: 火焰 既出 80 頁 10[火焰: ignis]）が、当 混合[物] (混合[الخلط])中の当該の叡智の 道具[器官] である事に適する時、結果叡智は、即ち人間的[基]体全体の中に在り、当 道具[器官] もまた[基]体であり、当 道具[器官] に関しこ う言われる。それは可能態に在る叡智であり、諸[基]体中に起こる当 混合[調和] (混合[調和] [الاختلاط])から 溢れ出る [能力] であり、又当[能力]は、現実態に在る叡智を受容するに相応しい、と。: Cum autem comiscetur hoc corpus aliqua [3|4] ex omnibus commixtionibus que fit apta esse instrumentum hujus [4|5] intellectus qui est in hac commixtione, eo quod est in omni corpore, [5|6] scilicet humano, et hoc instrumentum est etiam corpus; de illo dicitur [6|7] quod est intellectus in potencia, qui est virtus profluens ex hac commix- [7|8] tione que accipit corporibus et est apta recipere intellectum qui est [8|9] in effectu;】 (Aphrodisias出身Alexandros『叡智論』論述⑤Mytilene出身Aristotelesに拠る内在叡智論: 希 112 頁 11-16／亜 [Ishâq] 195 頁 9-13／羅 [Gherardo] 81 頁 3-9)。

外來 叡智の 創出的 叡智が内在叡智の質料的叡智と表裏一体を成し、ここに離在[χωρίς]と内在[ἐνδόν]の相互浸

透が認められるのが、2 世紀Mytilene出身Aristotelesや 9 世紀Ishâqや 12 世紀ibn-Rushd[Averroës]に拠る前 4 世紀Stagiros出身Aristoteles著『[霊]魂論』第 3 書・第 5 章の解釈であり、新Platon学派Plotinos[Πλωτῖνος] (205 年頃—270 年頃) が説く純粹叡智[νοῦς καθαρός]と内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]の協和一致に呼応すると見受けられる。【純粹叡智[νοῦς καθαρός]を有す時は恒に私達は予感する、これが内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]であると。: ὅταν νοῦν καθαρὸν ἔχωμεν, χρώμενοι, ὥς οὗτος [7|8] ἐστὶν ὁ ἐνδον νοῦς, : quomodo quoties mentem puram adepti sumus, qua freti vaticinamur: hunc quidem esse intimum intellectum,】(Plotini Enneades cum Marsilii Ficini Interpretatione castigata iterum ediderunt Fr. Creuzer et Georg. Henricus Moser, primum accedunt Porphyrii et Procli Institutiones et Prisciani philosophi Solutiones ex codice Sangermanensi edidit et annotatione critica instruxit Fr. Dübner. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot. 1855. Pag.323[7-8][希・羅]: Plotins Schriften. Bd.1-5. Philosophische Bibliothek. Bd.211-215. Hamburg. Meiner. 1956-1967. Bd.5. S.160[希]/S.161[独]) 【wenn wir des reinen Geistes habhaft sind, so errahnen wir es, daß dies der innere Geist ist,】(『Enneades』5・第 3 書・14)。そして他を説得するのにibn-Rushd[Averroës]は、Stagiros出身Aristoteles著『[霊]魂論』第 3 書・第 5 章の本文自体を彼固有に解釈して示す。それは上記「これのみが不死で永遠」(430A23)とStagiros出身Aristotelesが説く「万有諸物を創出し得る叡智」(430A15)に関し、「また当の叡智[νοῦς]は 離在 で [17|18] 混じり気無く[純粹]、非受動、本質実体において現実態で在る。: καὶ οὗτος ὁ νοῦς χωριστὸς καὶ [17|18] ἀμυγῆς καὶ ἀπαθής, τῇ οὐσίᾳ ὦν ἐνέργεια. : Et is intellectus separabilis est et non mistus passionequae vacat, quum sit substantia sua actu:」(430A17-18) と記されている文脈である。此处でibn-Rushd[Averroës]は、「καὶ οὗτος ὁ νοῦς χωριστὸς [...]」(430A17) の καὶ を「そして」より、むしろ「もまた」と解し、『[霊]魂論』の大註解中「etiam: もまた: أَيْضاً」を繰り返す、「後者(ὁ δὲ τῷ πάντα ποιεῖν: 万有諸物を創出する点での叡智[430A15]、即ち 創出的 [ποιητικός]叡智[νοῦς][能動 叡智: العقل الفاعل: intellectus agens]」もまた (ὁ μὲν τοιοῦτος νοῦς τῷ πάντα [14|15] γίνεσθαι: 万有諸物に成る点でのそうした叡智[430A14-15]、即ち質料的[ὕλικός]叡智[νοῦς] (質料的叡智: العقل الهولاني: intellectus materialis)同様) 離在 で [17|18] 混じり気無しで非受動の叡智で、本質実体において現実態で在る。」と繋げる。当 καὶ οὗτος[カイ・フートス]を『大 註解』に引用されている羅訳の場合、13 世紀の[Belgium]Mœrbeke[出身Guillelmus]は (Folio 161F)、Et hic と直訳である(Et hic intellectus separabilis et immistus, substantia actu ens) が、新訳 (Folio 161F) ではEt iste [...] etiam (これもまた) と、「もまた: أَيْضاً」に呼応し (Et iste intellectus etiam est abstractus, non mixtus, neque passibilis, et est in sua substantia actio), ibn-Rushd[Averroës]の解釈を明示している。これが『大 註解』3・19のibn-Rushd[Averroës]自身の文面では、こうなる。【又Aristotelesは言う、「当[能動]intellectus[叡智]もまた等々」(『[霊]魂論』第 3 書 5: 430A17)、即ち是もまた 質料的 [叡智]同様、 離在で、かつまたそれ同様 非受動で、かつ非混合。: Et iste[又この: وهذا] intellectus[叡智: العقل] etiam[もまた: أَيْضاً], etc.[الخ]: آخره: إلى] idest[即ち: يعني] et iste[又この: وهذا] etiam[もまた: أَيْضاً] intellectus[叡智: العقل] est abstractus[離在で: مجرد], sicut materialis[質料的 (叡智)同様: كالهيولاني: et] [かつこれ: وهو] est etiam[もまた: أَيْضاً] non[非: لا] passibilis [受動: منفعل], neque[かつ非: ولا] mixtus[混合: مخترج], sicut ille [第一(の 質料的 叡智)同様: كالأول]: & dixit. Et iste intellectus etiam, &c. i. & iste etiam intellectus est abstractus, sicut materialis: & est etiam non passibilis, neq. mixtus, sicut ille.] (ibn-Rushd[Averroës]『[霊]魂論』の大註解』羅 Folio 162A; 羅 Pag.440: 亜 265 頁)。鍵語三つ、「 離在 で [17|18] 混じり気無しで非受動」が重要で、当三点「[مجرد] 離在 [abstractus]・[ولا]かつ非 [مخترج] 混合 [neque mixtus]・[لا]非[منفعل] 受動 [non passibilis]」でAverroësは質料的[ὕλικός]叡智[νοῦς] (質料的 叡智: العقل الهولاني: 質料的 [materialis] 叡智 [intellectus]) を満たそうと奮闘している。

12 世紀西方語圏でibn-Rushd[Averroës]に拠り主張される質料的叡智と 創出的 叡智の表裏一体は、既に 9 世紀東方語圏のIshâqが前面に押し出し、彼が垂訳したAphrodisias出身Alexandros著『叡智論』の論述⑤内在叡智論 (亜 195 頁 9-13; 羅 81 頁 3-9) に、Ishâq自身の見解を付加し、これを 12 世紀『叡智論』の羅訳者Gherardoが翻訳本文中に組み込む。羅訳本文に挿入された事はGherardoがIshâqの見解を尊重した事の証拠であろう。そして当Ishâqの見解は 12 世紀ibn-Rushd[Averroës]にまで受け継がれる。そのIshâqの見解は以下の様に述べられている。

Bulletin annuel de l'Université de Kôchi (=Kôtchi). Tome LXIV. Sciences humaines. Japon 2015 :

平成27年（2015）10月9日受理

平成27年（2015）12月31日発行

Manuscriptum receptum: die 9 Octobris anno 2015

Editum pronuntiatum: die 31 Decembris anno 2015